

# Lời dịch All Too Well (Short Film Version) – Taylor Swift

## Lời dịch All Too Well Song ngữ

I walked through the door with you

Em cùng anh bước qua ngưỡng cửa

The air was cold

Không khí thật lạnh

But somethin' bout it felt like home somehow

Nhưng có gì đó thân thuộc như thể là nhà em vậy

And I left my scarf there at your sister's house

Em để quên chiếc khăn quàng ở nhà chị anh

And you've still got it in your drawer even now

Và cho đến bây giờ anh vẫn giữ nó trong ngăn kéo

Oh your sweet disposition, and my wide eyed gaze

Ồ tính cách ngọt ngào của anh và đôi mắt to tròn với cái nhìn đắm đuối của em

We're singing in the car getting lost upstate

Đôi mình ngâm nga hát mặc cho xe đi lạc lên chốn nào

Autumn leaves falling down like pieces into place

Lá thu rơi như thể để vẽ nên một bức tranh hoàn hảo

And I can picture it after all these days

Sau bao tháng ngày hình ảnh đó vẫn như in trong tâm trí em

And I know it's long gone and that magic's not here no more

Và em biết rằng khoảnh khắc đó đã trôi xa, rằng phép màu chẳng còn hiện diện nơi đây

And I might be ok but I'm not fine at all

Có thể sau này em sẽ ổn nhưng giờ thì không

'Cause there we are again on that

Vì chúng mình lại đang ở nơi đây

Little town street

Trên con đường thị trấn nhỏ

You almost ran the red

Anh suýt nữa thì vượt đèn đỏ

'Cause you were looking over at me

Vì đắm đuối nhìn em

Wind in my hair, I was there

Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó

I remember it all too well

Em nhớ như in tất cả

Photo album on the counter

Album ảnh trên bàn

Your cheeks were turning red

Hai má anh ửng đỏ

You used to be a little kid with glasses

Anh từng là một cậu bé coi nhom đeo kính cận

In a twin-sized bed

Ngồi trên chiếc giường đôi

And your mother's telling stories 'bout you on the tee ball team

Mẹ anh kể những câu chuyện về anh và đội bóng chày

You taught me 'bout your past

Quá khứ của anh đã dạy khiến em

Thinkin' your future was me

Mường tượng tương lai của anh chính là em

And you were tossing me the car keys

Anh ném cho em chìa khoá ô tô

'Fuck the patriarchy' keychain on the ground

Móc khoá "Chế độ gia trưởng chết tiệt" rơi trên mặt đất

We were always skipping town

Mình hay lái xe qua thị trấn

And I was thinking on the drive down

Trên con đường dốc em đã nghĩ

Any time now, he's gonna say it's love

Biết đâu trong một phút giây nào đó, anh sẽ nói đó là vì yêu

You never called it what it was

Anh chẳng bao giờ gọi đúng tên của nó cả

Til we were dead and gone and buried

Cho đến khi tình mình chết đi và được chôn cất

Check the pulse and come back

Hãy bắt mạch để quay trở lại

Swearing it's the same, after three months in the grave

Thề thốt là tất cả vẫn vậy, sau ba tháng dưới mồ

And then you wondered where it went to

Rồi anh sẽ tự hỏi tình đâu mất rồi

As I reached for you but

Vì em đã cố với tới anh

All I felt was shame

Để rồi chỉ nhận lại cảm giác bẽ bàng

And you held my lifeless frame

Để rồi anh chỉ còn ôm trong tay khung hình không còn sức sống của em

And I know it's long gone and

Và em biết rằng khoảnh khắc đó đã trôi xa và

There was nothing else I could do

Em không thể làm gì khác

And I forget about you long enough

Em đã quên anh đủ lâu

To forget why I needed to

Để quên luôn lý do tại sao em phải quên anh

'Cause there we are again in the middle of the night  
Vì chúng mình lại ở đây, lúc nửa đêm  
We're dancin' round the kitchen in the refrigerator light  
Chúng mình khiêu vũ trong bếp bên ánh đèn tủ lạnh  
Down the stairs, I was there  
Dưới cầu thang, em đã ở đó  
I remember it all too well  
Em nhớ như in tất cả  
And there we are again  
Và chúng mình lại ở đây  
When nobody had to know  
Khi không một ai biết  
You kept me like a secret  
Anh giữ em như giữ một bí mật  
But I kept you like an oath  
Còn em giữ anh như giữ một lời thề  
Sacred prayer and we'd swear  
Lời nguyện cầu thiêng liêng cùng lời thề của chúng mình  
To remember it all too well  
Thề sẽ nhớ như in  
Well maybe we got lost in translation  
Có lẽ chúng mình không thể nói cho nhau hiểu  
Maybe I asked for too much  
Có lẽ em đã đòi hỏi quá nhiều  
But maybe this thing was a masterpiece  
Hoặc có lẽ chuyện chúng mình vẫn là một kiệt tác  
Til you tore it all up  
Cho đến khi anh xé tan tất cả  
Running scared, I was there

Sợ hãi, em đã ở đó

I remember it all too well

Em nhớ như in tất cả

And you call me up again

Rồi anh gọi lại cho em

Just to break me like a promise

Bỏ em như bỏ một lời hứa

So casually cruel in the name of being honest

Nhân danh cái thiện để tàn nhẫn một cách vô tình

I'm a crumpled up piece of paper lying here

Em như một mảnh giấy nhàu nát nằm đây

'Cause I remember it all, all, all

Vì em nhớ tất cả, tất cả, tất cả

They say all's well that ends well

Người ta nói là cái kết đẹp sẽ xoá nhoà hành trình đau khổ

But I'm in a new hell every time

Nhưng em chỉ thấy mình đi từ cõi địa ngục này sang chốn đoạ đầy khác

You double-cross my mind

Anh gạt em

You said if we had been closer in age

Anh từng nói nếu chúng mình cùng tầm tuổi

Maybe it would have been fine

Thì có lẽ sẽ êm đẹp hơn

And that made me want to die

Điều đó khiến em muốn chết đi cho xong

The idea you had of me

Em trong mắt anh

Who was she?

Là đứa con gái như thế nào?

A never-needy, ever lovely jewel

Một món trang sức đáng yêu, sang chảnh

Whose shine reflects on you

Phản chiếu ánh sáng lên anh

Not weeping in a party bathroom

Không khóc trong phòng tắm khi có tiệc tùng

Some actress asking me what happened

Có mấy cô diễn viên hỏi em chuyện gì đang diễn ra

You

Là anh

That's what happened: you

Anh chính là nguồn cơn đấy

You, who charmed my dad with self-effacing jokes

Anh, người đã lấy lòng bố em bằng những câu đùa ngẫu hứng

Sipping coffee like you were on a late night show

Anh nhâm nhi cà phê như thể đang dự một show đêm muộn

But then he watched me watch the front door all night, willing you to come

Nhưng rồi bố nhìn em đang ngóng ra cửa, mong anh sẽ tới

And he said, "it's supposed to be fun turning "

Bố bảo, "đời xoay vần mới vui con à"

Time won't fly

Thời gian sẽ không trôi

It's like I'm paralyzed by it

Em cũng như bị nó làm chết lặng vậy

I'd like to be my old self again

Em muốn được làm em của ngày xưa cũ

But I'm still trying to find it

Nhưng em vẫn đang cố đi tìm con bé đó mà chưa thấy đây

After plaid shirt days

Sau những ngày mặc áo kẻ

And nights when you made me your own

Đêm về anh chiếm em làm của riêng

Now you mail back my things

Giờ anh gửi trả lại em

And I walk home alone

Để em một mình bước về nhà

But you keep my old scarf

Nhưng anh lại giữ chiếc khăn quàng cũ của em

From that very first week

Từ tuần đầu tiên ấy

'Cause it reminds you of innocence, and it smells like me

Bởi vì nó gợi cho anh nhớ về sự ngây thơ, và nó còn vương mùi của em

You can't get rid of it

Anh không thể vứt bỏ nó

'Cause you remember it all too well

Vì anh nhớ như in tất cả

'Cause there we are again when I loved you so

Vì chúng mình lại trở về khoảnh khắc em yêu anh say đắm

Back before you lost the one real thing

Trước khi anh đánh mất điều chân thực duy nhất

You've ever known

Mà anh từng biết

It was rare, I was there

Phút giây hiếm có, em đã ở đó

I remember it all too well

Em nhớ như in tất cả

Wind in my hair, you were there

Gió lùa qua tóc em, anh đã ở đó

You remember it all

Anh nhớ tất cả

Down the stairs, you were there

Dưới cầu thang, anh đã ở đó

You remember it all

Anh nhớ tất cả

It was rare, I was there

Phút giây hiếm có, em đã ở đó

I remember it all too well

Em nhớ như in tất cả

And I was never good at telling jokes

Em chưa bao giờ giỏi nói đùa

But the punchline goes Nhưng điểm gây cười là "I'll get older, but your lovers stay my age"

"Em già rồi, nhưng mấy cô người yêu của anh vẫn ở độ tuổi của em ngày xưa"

From when your brooklyn broke my skin and bones

Từ khi cô gái của anh làm tan nát cả tấm thân em

I'm a soldier who's returning half her weight

Em như một người lính đã hồi phục trọng lượng cơ thể

And did the twin flame bruise paint you blue?

Còn anh, ngọn lửa dẫn lối có tô lên anh vẻ xanh xao không?

Just between us, did the love affair maim you too?

Tình chúng mình cũng làm anh vương vấn phải không?

'Cause in this city's barren cold

Vì giữa cái lạnh cằn khô của thành phố này

I still remember the first fall of snow

Em vẫn nhớ cơn mưa tuyết đầu mùa năm ấy

And how it glistened as it fell

Nhớ từng bông tuyết lấp lánh rơi

I remember it all too well

Em nhớ như in tất cả

Just between us did the love affair maim you

Tình chúng mình cũng làm anh vương vấn

All too well

Vương vấn mãi?

Just between us, do you remember it

Tình chúng mình anh còn nhớ

All too well

Nhớ như in tất cả?

Just between us, I remember it all too well

Tình chúng mình, em nhớ như in tất cả

Wind in my hair I was there, I was there

Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó, em đã ở đó

Down the stairs, I was there, I was there

Dưới cầu thang, em đã ở đó, em đã ở đó

Sacred prayer I was there, I was there

Lời nguyện cầu thiêng liêng, em đã ở đó, em đã ở đó

It was rare, you remember it

Phút giây hiếm có, anh có nhớ

All too well

Nhớ như in tất cả?

Wind in my hair I was there, I was there

Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó, em đã ở đó

Down the stairs, I was there, I was there

Dưới cầu thang, em đã ở đó, em đã ở đó

Sacred prayer I was there, I was there

Lời nguyện cầu thiêng liêng, em đã ở đó, em đã ở đó

It was rare, you remember it

Phút giây hiếm có, anh có nhớ

All too well

Nhớ như in tất cả?

Wind in my hair I was there, I was there

Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó, em đã ở đó

Down the stairs, I was there, I was there

Dưới cầu thang, em đã ở đó, em đã ở đó

Sacred prayer I was there, I was there

Lời nguyện cầu thiêng liêng, em đã ở đó, em đã ở đó

It was rare, you remember it

Phút giây hiếm có, anh có nhớ

## Lời All Too Well Tiếng Anh

I walked through the door with you

The air was cold

But somethin' 'bout it felt like home somehow

And I left my scarf there at your sister's house

And you've still got it in your drawer even now

Oh your sweet disposition, and my wide eyed gaze

We're singing in the car getting lost upstate

Autumn leaves falling down like pieces into place

And I can picture it after all these days

And I know it's long gone and that magic's not here no more

And I might be ok but I'm not fine at all

'Cause there we are again on that

Little town street

You almost ran the red

'Cause you were looking over at me

Wind in my hair, I was there

I remember it all too well

Photo album on the counter

Your cheeks were turning red  
You used to be a little kid with glasses  
In a twin-sized bed  
And your mother's telling stories 'bout you on the tee ball team  
You taught me 'bout your past  
Thinkin' your future was me  
And you were tossing me the car keys  
'Fuck the patriarchy' keychain on the ground  
We were always skipping town  
And I was thinking on the drive down  
Any time now, he's gonna say it's love  
You never called it what it was  
Til we were dead and gone and buried  
Check the pulse and come back  
Swearing it's the same, after three months in the grave  
And then you wondered where it went to  
As I reached for you but  
All I felt was shame  
And you held my lifeless frame  
And I know it's long gone and  
There was nothing else I could do  
And I forget about you long enough  
To forget why I needed to  
'Cause there we are again in the middle of the night  
We're dancin' round the kitchen in the refrigerator light  
Down the stairs, I was there  
I remember it all too well  
And there we are again  
When nobody had to know

You kept me like a secret  
But I kept you like an oath  
Sacred prayer and we'd swear  
To remember it all too well  
Well maybe we got lost in translation  
Maybe I asked for too much  
But maybe this thing was a masterpiece  
Til you tore it all up  
Running scared, I was there  
I remember it all too well  
And you call me up again  
Just to break me like a promise  
So casually cruel in the name of being honest  
I'm a crumpled up piece of paper lying here  
'Cause I remember it all, all, all  
They say all's well that ends well  
But I'm in a new hell every time  
You double-cross my mind  
You said if we had been closer in age  
Maybe it would have been fine  
And that made me want to die  
The idea you had of me  
Who was she?  
A never-needy, ever lovely jewel  
Whose shine reflects on you  
Not weeping in a party bathroom  
Some actress asking me what happened  
You  
That's what happened: you

You, who charmed my dad with self-effacing jokes  
Sipping coffee like you were on a late night show  
But then he watched me watch the front door all night, willing you to come  
And he said, "it's supposed to be fun turning "  
Time won't fly  
It's like I'm paralyzed by it  
I'd like to be my old self again  
But I'm still trying to find it  
After plaid shirt days  
And nights when you made me your own  
Now you mail back my things  
And I walk home alone  
But you keep my old scarf  
From that very first week  
'Cause it reminds you of innocence, and it smells like me  
You can't get rid of it  
'Cause you remember it all too well  
'Cause there we are again when I loved you so  
Back before you lost the one real thing  
You've ever known  
It was rare, I was there  
I remember it all too well  
Wind in my hair, you were there  
You remember it all  
Down the stairs, you were there  
You remember it all  
It was rare, I was there  
I remember it all too well  
And I was never good at telling jokes

But the punchline goes:

"i'll get older, but your lovers stay my age"

From when your brooklyn broke my skin and bones

I'm a soldier who's returning half her weight

And did the twin flame bruise paint you blue?

Just between us, did the love affair maim you too?

'Cause in this city's barren cold

I still remember the first fall of snow

And how it glistened as it fell

I remember it all too well

Just between us did the love affair maim you

All too well

Just between us, do you remember it

All too well

Just between us, I remember it all too well

Wind in my hair I was there, I was there

Down the stairs, I was there, I was there

Sacred prayer I was there, I was there

It was rare, you remember it

All too well

Wind in my hair I was there, I was there

Down the stairs, I was there, I was there

Sacred prayer I was there, I was there

It was rare, you remember it

All too well

Wind in my hair I was there, I was there

Down the stairs, I was there, I was there

Sacred prayer I was there, I was there

It was rare, you remember it

## Lời dịch All Too Well Tiếng Việt

Em cùng anh bước qua ngưỡng cửa  
Không khí thật lạnh  
Nhưng có gì đó thân thuộc như thể là nhà em vậy  
Em để quên chiếc khăn quàng ở nhà chị anh  
Và cho đến bây giờ anh vẫn giữ nó trong ngăn kéo  
Ôi tính cách ngọt ngào của anh và đôi mắt to tròn với cái nhìn đắm đuối của em  
Đôi mình ngâm nga hát mặc cho xe đi lạc lên chón nào  
Lá thu rơi như thể để vẽ nên một bức tranh hoàn hảo  
Sau bao tháng ngày hình ảnh đó vẫn như in trong tâm trí em  
Và em biết rằng khoảnh khắc đó đã trôi xa, rằng phép màu chẳng còn hiện diện nơi đây  
Có thể sau này em sẽ ổn nhưng giờ thì không  
Vì chúng mình lại đang ở nơi đây  
Trên con đường thị trấn nhỏ  
Anh suýt nữa thì vượt đèn đỏ  
Vì đắm đuối nhìn em  
Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó  
Em nhớ như in tất cả  
Album ảnh trên bàn  
Hai má anh ửng đỏ  
Anh từng là một cậu bé coi nhóm đeo kính cận  
Ngồi trên chiếc giường đôi  
Mẹ anh kể những câu chuyện về anh và đội bóng chày  
Quá khứ của anh đã dạy khiến em  
Mường tượng tương lai của anh chính là em  
Anh ném cho em chìa khoá ô tô  
Móc khoá "Chế độ gia trưởng chết tiệt" rơi trên mặt đất  
Mình hay lái xe qua thị trấn  
Trên con đường dốc em đã nghĩ

Biết đâu trong một phút giây nào đó, anh sẽ nói đó là vì yêu  
Anh chẳng bao giờ gọi đúng tên của nó cả  
Cho đến khi tình mình chết đi và được chôn cất  
Hãy bắt mạch để quay trở lại  
Thề thốt là tất cả vẫn vậy, sau ba tháng dưới mồ  
Rồi anh sẽ tự hỏi tình đâu mất rồi  
Vì em đã cố với tới anh  
Để rồi chỉ nhận lại cảm giác bẽ bàng  
Để rồi anh chỉ còn ôm trong tay khung hình không còn sức sống của em  
Và em biết rằng khoảnh khắc đó đã trôi xa và  
Em không thể làm gì khác  
Em đã quên anh đủ lâu  
Để quên luôn lý do tại sao em phải quên anh  
Vì chúng mình lại ở đây, lúc nửa đêm  
Chúng mình khiêu vũ trong bếp bên ánh đèn tủ lạnh  
Dưới cầu thang, em đã ở đó  
Em nhớ như in tất cả  
Và chúng mình lại ở đây  
Khi không một ai biết  
Anh giữ em như giữ một bí mật  
Còn em giữ anh như giữ một lời thề  
Lời nguyện cầu thiêng liêng cùng lời thề của chúng mình  
Thề sẽ nhớ như in  
Có lẽ chúng mình không thể nói cho nhau hiểu  
Có lẽ em đã đòi hỏi quá nhiều  
Hoặc có lẽ chuyện chúng mình vẫn là một kiệt tác  
Cho đến khi anh xé tan tất cả  
Sợ hãi, em đã ở đó  
Em nhớ như in tất cả

Rồi anh gọi lại cho em  
Bỏ em như bỏ một lời hứa  
Nhân danh cái thiện để tàn nhẫn một cách vô tình  
Em như một mảnh giấy nhàu nát nằm đây  
Vì em nhớ tất cả, tất cả, tất cả  
Người ta nói là cái kết đẹp sẽ xoá nhoà hành trình đau khổ  
Nhưng em chỉ thấy mình đi từ cõi địa ngục này sang chốn đọa đầy khác  
Anh gạt em  
Anh từng nói nếu chúng mình cùng tầm tuổi  
Thì có lẽ sẽ êm đẹp hơn  
Điều đó khiến em muốn chết đi cho xong  
Em trong mắt anh  
Là đứa con gái như thế nào?  
Một món trang sức đáng yêu, sang chảnh  
Phản chiếu ánh sáng lên anh  
Không khóc trong phòng tắm khi có tiệc tùng  
Có mấy cô diễn viên hỏi em chuyện gì đang diễn ra  
Là anh  
Anh chính là nguồn cơn đấy  
Anh, người đã lấy lòng bố em bằng những câu đùa ngẫu hứng  
Anh nhâm nhi cà phê như thể đang dự một show đêm muộn  
Nhưng rồi bố nhìn em đang ngóng ra cửa, mong anh sẽ tới  
Bố bảo, "đời xoay vần mới vui con à"  
Thời gian sẽ không trôi  
Em cũng như bị nó làm chết lặng vậy  
Em muốn được làm em của ngày xưa cũ  
Nhưng em vẫn đang cố đi tìm con bé đó mà chưa thấy đây  
Sau những ngày mặc áo kẻ  
Đêm về anh chiếm em làm của riêng

Giờ anh gửi trả lại em  
Để em một mình bước về nhà  
Nhưng anh lại giữ chiếc khăn quàng cũ của em  
Từ tuần đầu tiên ấy  
Bởi vì nó gợi cho anh nhớ về sự ngây thơ, và nó còn vương mùi của em  
Anh không thể vứt bỏ nó  
Vì anh nhớ như in tất cả  
Vì chúng mình lại trở về khoảnh khắc em yêu anh say đắm  
Trước khi anh đánh mất điều chân thực duy nhất  
Mà anh từng biết  
Phút giây hiếm có, em đã ở đó  
Em nhớ như in tất cả  
Gió lùa qua tóc em, anh đã ở đó  
Anh nhớ tất cả  
Dưới cầu thang, anh đã ở đó  
Anh nhớ tất cả  
Phút giây hiếm có, em đã ở đó  
Em nhớ như in tất cả  
Em chưa bao giờ giỏi nói đùa  
Nhưng điểm gây cười là:  
"Em già rồi, nhưng mấy cô người yêu của anh vẫn ở độ tuổi của em ngày xưa"  
Từ khi cô gái của anh làm tan nát cả tấm thân em  
Em như một người lính đã hồi phục trọng lượng cơ thể  
Còn anh, ngọn lửa dẫn lối có tô lên anh vẻ xanh xao không?  
Tình chúng mình cũng làm anh vương vấn phải không?  
Vì giữa cái lạnh cần khô của thành phố này  
Em vẫn nhớ cơn mưa tuyết đầu mùa năm ấy  
Nhớ từng bông tuyết lấp lánh rơi  
Em nhớ như in tất cả

Tình chúng mình cũng làm anh vương vấn  
Vương vấn mãi?  
Tình chúng mình anh còn nhớ  
Nhớ như in tất cả?  
Tình chúng mình, em nhớ như in tất cả  
Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó, em đã ở đó  
Dưới cầu thang, em đã ở đó, em đã ở đó  
Lời nguyện cầu thiêng liêng, em đã ở đó, em đã ở đó  
Phút giây hiếm có, anh có nhớ  
Nhớ như in tất cả?  
Gió lùa qua tóc em, em đã ở đó, em đã ở đó  
Dưới cầu thang, em đã ở đó, em đã ở đó  
Lời nguyện cầu thiêng liêng, em đã ở đó, em đã ở đó  
Phút giây hiếm có, anh có nhớ